汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记



China需要全本请访问 www.ertongbook.com

17937.9

汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记

〔土耳其〕奥玛·李查 译

杨兆钧 译

商务印书馆

1985年·北京

汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记

〔土耳其〕奥玛·李查 译

杨 兆 钧 译

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街36号）

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 第 二 新 华 印 刷 厂 印 刷

统一书号：11017·20

1944年6月初版　　开本 850×1168 1/32

1957年11月重印第一版　　字数 144 千

1985年5月北京第2次印刷　　印张 6

印数 6,500 册　　插页 4

定价：1.30 元

汉译世界学术名著丛书

出 版 说 明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从 1981 年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983 年 5 月

China

需要全本请访问 www.ertongbook.com

譯者序

15 世紀之初，西班牙公使克拉維約，东来撒馬尔罕，覲見帖木兒汗；其沿途記載之詳贍，于中亞史地之学，具有重大价值。其書在西欧固早膾炙人口；我国学者如張星烺先生、馮承鈞先生，亦曾加以介紹，惟無譯之者。中世紀中亞史地之記載，为数本少；东西方从事研究者，皆苦于缺乏材料。故克氏此書，謂之为繼馬可波罗游記而起之一重要記录，亦無不可。

中国旧籍中，关于西域、中亞之著录，頗多不朽之作品；如唐玄奘之西域記，至今尚不失为研究中古时代西域史地上之要籍，而明陈誠等使中亞时所撰之西域番国志，亦屬研究帖木兒时代史地之宝貴材料。惟中国学者之記述，篇幅簡略，复不录取当时社会上种种活动之情形，故可供吾人为研究之資料，笔墨不多。而克氏此書則不然，不厭繁瑣，务求詳尽，即其己身之种种遭遇，亦据实而录。因之使吾人可以据此書而窺見当时中亞社会之輪廓。此为譯者所乐于介紹与讀者也。

原著系用西班牙文所写，曾經迻譯为英、俄、土等文字。俄文譯者，曾就原著所列举之俄境内地名，加以考証，并附以地圖。而土文譯者，复据土耳其文記載，詳注各重要人名地名，并作一提要冠于篇首，以說明 15 世紀初年近东之情势。原著經此增添所予讀者之便利，已然不少。譯者复鑒于汉文記載中，涉及中亞史地之考証者，正复多有，亦应录出，以供参閱。因擇重要者，附記于各章之后，其有关中国之部分，罗列特多，以补克氏所記之遺闕耳。非敢謂有所考証。且僻处山陬，参考書缺乏，虽欲广为列举，亦不可能，遑論旁征博引，

重版序

这是15世紀一位西班牙公使奉国王之命覲見帖木兒的往返行程的旅記，作者在書中翔实地叙述了他經历中亞各地时的所見所聞，因此，本書除具有历史資料价值外，还可帮助大家認識早在500年前中亞各民族的文化成就和生活情况，以及这一期間东西使节和文化的交通对于欧洲發展所起的影响。在亞洲各国爱好和平的人民往来日益密切、接触日益頻繁的今天，这本書的重版应該仍有其一定的現实意义。

此書在1944年出版后，承讀者对譯文提出了意見，当时未得修正，这次乘商务印書館重印之际，乃將譯文作了一些改动，着重將有些地方譯得更通俗适当，以便讀者。

原作者在書中有些宣傳迷信之处，以今日的眼光視之，似与时代精神不合，但是，考虑到原書系反映15世紀近东和中亞的情况，作者生当封建社会，受历史条件的限制，难免較多地叙述到宗教方面的一些仪节，所以未加删动。

書中所述的中亞、土耳其以及伊朗的各城市，今日的情况与当年已大不相同，特别是苏联境內的一些城市，由于十月革命胜利以来40年的建設，已起了根本性的变化，有了飞躍的进步，我国各报刊的記述中，对这方面的介紹已經很多，所以譯者在附注中，就不再贅述了。

楊兆鈞

1957年7月于北京

本書所据，为土耳其人 Ömer Riza Doğrul 氏之土文譯本而加轉譯。原拟搜集原著，及英俄文等譯本，加以比照；惟目前条件下，殊無实現之可能。乃先將此譯文付梓，容俟战后重版时，再謀补充。至于譯名，不分新旧，以取通用之譯名为原則，力避怪僻之譯名，以求易解，而人名則悉依据土耳其語音而譯之。自知錯誤难免，尚祈賢明賜正。

書之原名甚長，若直譯之，应为帖木兒时代之自卡提斯至撒馬尔罕游記 (Timur Devrinde Kadistan Semer-Kand'a Seyahat)，因覚其不妥順，故置之未用。嗣承黃仲良先生代为选定克拉維約东使記之名以冠之，極为恰当。謹于此致謝。

楊兆鈞

1943 年 3 月于城固

目　录

提要 9

1400 年之近东——苏丹白牙卽的与皇帝麻努来——尼包盧之战——大將布西戈——帖木兒之初期諸战——安哥拉之役——卡斯提亞国王亨利第三——克拉維約之出使——赴伊思坦堡途中——取道黑海至特拉布松——在伊朗——埃及專使——麒麟与鴕鳥——驛路与驛傳——越沙漠——至撒馬尔罕——帖木兒及其政府——归程——帖木兒之死——王孙奧瑪——克拉維約之著作及其傳布

第一章　自卡提斯至罗德斯島 16

帖木兒別——卡斯提亞使团——帖木兒遣往卡斯提亞国之使团——卡斯提亞国王二次遣使——克拉維約及随員放航——馬拉加——伊維茲——哥厄大及拉底斯拉斯——風暴——抵罗德斯島

第二章　自罗德斯島至白玉路 21

罗德斯島及大主教之外出——帖木兒之威胁叙利亞埃及——撒克斯——米底鄰——幼皇約翰——特罗瓦之毀灭——色雷斯海峽——伽利坡利及土耳其艦队——馬尔馬拉海——抵伊思坦堡

第三章　伊思坦堡 33

皇帝麻努来之召見——聖約翰教堂——聖瑪利教堂——聖約翰——竞技場——华表——阿亞苏菲亞

第四章　伊思坦堡(續) 41

聖乔治教堂——威尼斯人与热那亞人之紛爭——聖瑪利，布拉察那教堂——阿那瑪西塔——白玉路上之聖約翰教堂內聖物——聖瑪利教堂內陆伽所制之聖像——皇帝約翰佩略罗斯及其子孙——蓄水池——聖使徒教堂——伊思坦堡之城牆及港口——修道院及其內容

第五章　自白玉路至特拉布松 50

黑海上之風暴及遇險——退归白玉路——1404 年 3 月間之行——沿黑海南岸之航行

第六章　自特拉布松至爱洛邁占 60

特拉布松国王馬納額勒第二——国王之大臣——特拉布松城之風光——希腊及阿美尼亞教堂所举行之宗教仪式——赴爱洛邁占——强盜加巴思加——抵爱洛邁占及会見省長——塔哈坦与阿里沙之事略——宴会

第七章　自爱洛邁占至胡叶 70

爱洛邁占城——国王塔哈坦因受白牙卽的之压迫而向帖木兒求援——帖木兒之襲取及破坏西瓦斯——帖木兒之征服叙利亞及轉回安那多利亞——安

需要全本请访问 www.ertongbook.com

哥拉战役——苏丹穆拉特之歿于可索瓦——自爱洛遵占至爱尔祖倫——瘋人村中之迭里威失——亞拉拉特山——馬可堡及基督教徒——胡叶

第八章　自胡叶至苏丹尼叶……84

胡叶——埃及使团——麒麟——塔布里士城——大流士誕生之城贊章——苏丹尼叶及其商業——米蘭·沙之召見——米蘭·沙小傳

第九章　自苏丹尼叶至尼沙卜兒……95

自苏丹尼叶至德黑蘭——巴巴篩海——剌夷城之遺迹——帖木兒駙馬之大营——巨鷹——菲盧茲魯哈——达姆岡——骷髏塔——百斯坦姆及热拉姆——帖木兒汗国內之驛傳制度——晝夜奔馳之使者——伊思凡拉茵——尼沙卜兒及庫尔特人——撒洛澤之死——宝石矿

第十章　离开尼沙卜兒……105

麦什特及伊瑪目李查墓——沙漠中之旅行——韃靼人及波斯人——麦尔噶布河上——察合台人——巴里黑及附近之河流

第十一章　渡河向撒馬尔罕进發……114

渡河——替而米茲——献物——撒馬尔罕之鉄門及打耳班之鉄門——开石城之礼拜寺及宮室——帖木兒之早年事略——察合台人——自开石至撒馬尔罕途中

第十二章　撒馬尔罕(一)……125

抵撒馬尔罕——初次覲見帖木兒——中国使臣——撒馬尔罕之宮廷及御花园——御宴及飲器——撒馬尔罕城外之汗帳——契丹边境上之来使——宮門官之宴請

第十三章　撒馬尔罕(二)……135

撒馬尔罕城外之大营——汗帳——大圓形帳——王妃汗則黛之賜宴——飲器及酒醉之風——克拉維約之不善于飲——帖木兒为其孙举行婚礼——帖木兒执法之严——帖木兒之孙皮兒麦麦特——帖木兒入侵印度之事蹟

第十四章　帖木兒之汗帳……144

大夫人之服飾——帖木兒之八位夫人——帖木兒諸孙之婚礼——大夫人帳內之陈設——行軍礼拜堂——巴达哈伤及雅庫特人——王孙麦麦特苏丹之紀念塔——最后一次覲見帖木兒

第十五章　撒馬尔罕(三)……152

撒馬尔罕之新市場——为大夫人所建之礼拜寺——帖木兒之病——帖木兒死亡之傳說——撒馬尔罕城之概况——菓林及田园——大尾綿羊——羊价之低廉——自各方招来之良工巧匠——商業上之地位——撒馬尔罕之堡壘——軍器匠及軍器——女人国——法官及判詞——脫克迷失及爱底古——帖木兒之軍队組織

第十六章　自撒馬尔罕返归塔布里士……168

布哈拉——烏滸河流域——沙漠地帶——巴瓦德——达姆岡附近之仙泉——

China

撒哈拉坎——喀兹溫——遇雪——向塔布里士前进——卡拉巴之行——帖木兒死信傳出后之紛爭——只汉沙之死——王孙哈里勒之入据撒馬尔罕及刼夺庫藏——王孙奧瑪囚禁其兄阿卜白克——無結果之議和——米關·沙之处境

第十七章　自塔布里士返归塞維尔 ……189

貼行之被刼——谷兒只人之叛变——阿卜白克之越獄及与其父合兵进攻撒馬尔罕——西班牙使臣謁見王孙奧瑪后与土耳其使臣一路返国——黑羊朝主黑郁苏甫之侵扰——使团之在阿盧什开——阿尼城——重至特拉布松——自特拉布松返伊思坦堡——自伊思坦堡至热那亞——自撒瓦那至卡提斯

China

提　要

此提要为土文譯者奧瑪・李查（Ömer Riza）所附加

西班牙公使克拉維約(Klaviyo)往覲帖木兒汗之际，本沿途之見聞，而写成之此部游記，其价値之如何及所列举事件之闡明，殊有待于將当日伊思坦堡及亞洲西端之情况加以叙述，方能明了。

公元 1400 年前后，伊思坦堡之將为土耳其人攻陷，及东罗馬帝国复灭之期待，使欧洲各国君主，常在憂戚恐惧之中。号称"疾雷"之苏丹白牙卽的(Bayazit)既占領欧洲东南端之色雷斯，于是使拜占庭(Bizans)皇帝麻努来(Manuel)仅保有伊思坦堡一城以自存。城郭之外，所余之領土，不过馬尔馬拉(Marmara)之北岸，至黑海为止，長五十哩广三十哩之土地。其地虽云隶屬拜占庭皇帝，亦只名义而已。在此 4 年之前(1396 年 9 月間)，法蘭西国王查理第六(Sarl VI)遣那維斯公爵(Kont Nevers)統率强大之十字軍，东征土耳其人，虽有匈牙利王西吉斯蒙(Sigismund) 之助，仍为苏丹白牙卽的軍敗于尼保盧(Niğbolu)。此役十字軍之將士，除大部死亡疆場外，所余殘部，亦尽遭俘获(俘虜皆于納巨額贖金后，获釋还)。欧洲人士，聞此复沒之訊，大为震恐。拜占庭皇帝麻努来，又將伊堡城外之兵力，撤至堡內，靜待苏丹白牙卽的胜利后之举动。

奧思曼朝历任苏丹，自其都会布魯撒(Bursa)屢次布置由拜占庭人手中自己毀灭其皇朝之計謀。原来麻努来之長兄安德盧尼可斯(Andronikos) 于其父在位之时，卽謀篡位，曾与苏丹白牙卽的之

長兄撒瓦支(Sehzade Savace)暗中約定,于預定之某日,各將其父杀害,自行繼位(卽安德盧尼可斯及撒瓦支虽在互相敌对关系之下,以同謀簒位,因而約定,安德盧尼可斯則杀其父佩罗略(Paleolog)而登拜占庭皇帝位。而撒瓦支則杀其父苏丹穆拉特(Murat)以繼奥思曼之苏丹位)。不料双方陰謀泄露,苏丹之長子撒瓦支先被处死,苏丹之位,于是落入二太子白牙卽的之手。至于拜占庭之太子安德盧尼可斯及皇孙約翰(Jon)也一并被押入伊堡著名之黑獄内。太子之位,亦轉与二太子麻努来。事过2年之后,不料大太子之2次陰謀,竟得成功。出獄后,反將老皇佩罗略及其弟麻努来,加以幽禁。以其父之道,还治其身。安德盧尼可斯之登帝位,竟得如願以偿。又經过几番变化之后,老皇及二太子麻努来,自獄中逃出,复登帝位。而太子安德盧尼可斯以謀簒之罪,被流放远地,皇孙約翰,亦被逐出伊堡之外数十哩处名西利比亞(Silimbirya)之城内安頓。約翰卽在該处定居若干年。

公元 1391 年,老皇佩罗略自修道院中,將太子安德盧尼可斯提出处死。

安德盧尼可斯之子約翰,虽曾参与帝位之爭夺战,終于承認叔父麻努来之繼承大位。其間苏丹白牙卽的曾于暗中贊助約翰之爭斗,迄未成功。白牙卽的因此,乘尼保盧战胜余威,圍攻伊思坦堡益为剧烈,其凶猛使欧洲各国,大为震动。

法蘭西大將布西戈(Boucicout)于是时率基督教軍来援。其艦队直开至爱琴海。公元 1399 年,冲过韃靼尼尔海峽,2000 挾有武器之法軍,登陆成功。將伊堡之圍解开。白牙卽的艦队敗退。但仅隔一年,奥思曼人之合圍又成。法軍大將終于突圍而走,临行并將皇帝麻努来挾去。經威尼斯返归法国。麻努来出奔之前,曾將帝位讓与其姪約翰暫代。

China

皇帝麻努来于 1400 —— 1402 年兩年間，奔走法蘭西意大利各地，呼籲援兵，迄無应者。乃往說英国，国王亨利第四虽表示欢迎，实际上却無出援之意。麻努来在外漫游二年，乃作东归之計。首先归返希腊，終日盼强有力者出，將白牙卽的軍，从外部加以包圍，以便自己得以早日返归帝都。

果然，事有轉机。此时屡战屡胜之土耳其人，正与帖木兒軍接触。土耳其人怀必胜之心，以与帖木兒一較長短。誰知战中帖木兒竟大获全胜。因之，卽將入于土耳其人手內之伊堡，又苟延于拜占庭人手內，垂 50 年。直至 1453 年白牙卽的之孙麦麦特第二(MehmetII)时，方占据之。

帖木兒初于 1380 年，征服伊朗。 1390 年，將欽察汗国(Cepçak)及莫斯科收入版圖。 1398 年，又南下印度肆掠其西北部。及 1400 年，帖木兒已 65 岁，方轉回亞洲西部，削平谷兒只斯坦(Gürcistan)基督教国之乱。南下至小亞細亞之边界，窺伺叙利亞，阿勒坡(Halep)城。略取之后，于1401年12月，破大馬士革城而未作久据，轉回征馬，东取巴格达(Bağdad)。1403 年春，北上，大軍直指安哥拉(Ankara)而来，7 月 20 日，历史上著名而悽慘之大会战發生，此役帖木兒將奥思曼軍一举而歼之。苏丹白牙卽的竟遭生擒。据傳，被置于鉄籠之中，押往东方而去。白牙卽的死于1403年 3 月間。伊思坦堡于是又繼續握于拜占庭人手內达半世紀之久。帖木兒自安哥拉东归，皇帝麻努来亦自希腊返伊堡复位。約翰复遭逐放，居于米底鄰，幷在該处結婚。克拉維約于途中，曾經过米底鄰，幷述及約翰云。

倘在公元 1400 年，帖木兒平谷兒只斯坦之乱时，欧洲各国之君主，卽对其行动加以密切注意。实际上，欧洲人士，多年来卽將目光注于近东一帶所發生之事件上。

China

其时西班牙国王亨利第三，正統治卡斯提亞(Kastalya)及雷翁(Leon)兩地。而亨利第三之孙女伊薩伯拉(Izabella)，即后日贊助哥倫布以發現新大陆之人，当 15 世紀之初叶(西班牙南部之格拉那达 (Gernada) 依然处于回教徒統治之下)，其轄境为自直布罗陀至喀他基那(Kartacenya)之西端，越地中海南至非洲之瓦低凱白(Vadielkebir)一帶。西班牙西北部之亞拉岡(Zagan)是时尚为一独立国家。由馬尔丁第一(Martin I)統治，而馬尔丁之妹，伊丽陽娜(Ilyanor)，又为卡斯提亞国王亨利第三之繼承者。

据克拉維約之記載，亨利第三为考察近东各地眞实之情况起見，于派遣克拉維約之前，已派有使者来近东，及塞浦路斯島(Kibrist)一帶考察。使者于 1402 年夏季啣命出發，先抵愛琴海，由彼处登陆，来安哥拉，謁帖木兒于大营。是时，帖木兒召見西班牙之使者，頗为渥遇。及至战后，帖木兒率大軍緩緩东去，拟在谷兒只斯坦之卡拉巴(Karabag)过冬，于离安哥拉东归之前，曾遣專使，齎以餽贈之品赴西班牙，借答国王亨利第三通好之意，因此引起西班牙国王，第二次派遣克拉維約一行人等，往覲帖木兒汗。

克拉維約率随員等，原拟偕同帖木兒遣来之專使，赴谷兒只斯坦謁見帖木兒。但帖木兒于該处过冬后，又繼續东行，所以克拉維約終于追至撒馬尔罕方得覲見。

西班牙使团中为首者，为宮內大臣克拉維約，随員有教士阿洛芳·庇斯(Alfonso Piz)及侍衛官哥莫斯·撒洛澤(Gomez Dö Salzar)，攜有国王亨利餽帖木兒汗之珍品多件。途中侍衛官撒洛澤不胜旅途上之劳頓，死于尼沙卜兒(Nişabur)。

克拉維約撒馬尔罕之游历，恰在馬可波罗东游之后 1 世紀。当其奉命之始，即注重游覽与观察，故此行自卡提斯(Kadis)至撒馬尔罕共費时 15 月，方得到达。其在伊思坦堡曾作 5 个月之滯

留。归来之际，亦費时 15 月。因在塔布里士 (Tebriz) 城，亦稽延 6 月之久。途中路徑，除卡提斯至特拉布松(Trabzon)一段，遵行海路外，尚有 2,500 哩之陆路。克拉維約彼时在伊堡之所見所聞，皆曾加以詳細記載。 1403 年 11 月間，克拉維約自伊堡出發，原拟攢程进發，不意所乘之船，于入黑海口不远之处遇險。船既毀坏，人亦不得不退返伊堡之白玉路(Beyoğlu)过冬。

克拉維約虽在伊堡滯留数月，却完成撒馬尔罕之游历。因为倘克拉維約于 11 月間，一路順風，毫無停滯，直达特拉布松港，登陆时，則定在卡拉巴覲見帖木兒，或將不待前往撒馬尔罕，即轉回西班牙，永远不能見撒馬尔罕，亦未可知。正因克拉維約之船出險，故于次年 4 月間，方得由特拉布松登岸。彼时帖木兒已自卡拉巴，东返撒馬尔罕，使团以此方有游历該城之机会。当日特拉布松，并不隶屬于拜占庭皇帝，其他自 3 世紀以来，即具独立之形势。

克拉維約自特拉布松登岸，首至愛洛遵占(Erzincan)，再自烏魯米叶(Urmiye)湖之北岸，动身經胡叶(Huy)入伊朗境。途中恰逢埃及苏丹遣往帖木兒之專使。埃及使者，亦携有貢品多件。于是兩国使臣，一路同行，直向撒馬尔罕而来。

使团一路上，經胡叶城，行抵塔布里士。該城为伊朗之商業中心，且系首都，但自經帖木兒將都会移至苏丹尼叶 (Sultaniye)后，仅于塔布里士派人鎮守而已。使团行抵苏丹尼叶，与帖木兒在世之長子米蘭·沙(Miran Sah)晤及，随又赴德黑蘭(Tahran)与該处当局会見。自德黑蘭越厄尔布尔士山(Elbürz)抵菲盧茲盧哈(Firuzguh)，再自达姆岡(Damgan)下山，路經麦什特(Meshet)时，曾謁伊瑪目·李查(Imam Riza)之墓。

使团自入帖木兒汗国以来，即享受国宾之招待。到处有人供

应食宿，供給一切需要。

克拉維約及其扈从，过麦什特之后，曾作了一些准备，因其面前即荒寂乏水之沙漠也。

克拉維約过麦什特城繼續前行，經謀夫(Merv)、巴里黑(Belh)再行，即抵帖木兒之誕生地开石 (Keș)，过此，即赴撒馬尔罕之大道，使团行至途中，曾聞年已 70 岁之帖木兒，又納第八位夫人。

西班牙与埃及兩国使臣，于撒馬尔罕受帖木兒优渥之賜，曾屡次被邀赴盛宴，参加各項典礼。克拉維約亦曾將撒馬尔罕之宮殿、花园各項建筑，游覽殆遍。最使其惊异者，乃帖木兒之軍威，营幕如云，据云有帳不下 5 万座云。

克拉維約暢游撒馬尔罕宮室之际，曾遍覽各处，即帖木兒寢宮之內，亦曾观光。故宮內之布置与陈設，皆有詳尽之描述。并目睹帖木兒虽屆高年，仍然主持各項典礼，于宴飲上，絲毫不显衰頹。縱飲欢乐，通宵达旦。有时并將印度携回之巨象 14 只，牵至各园內，作种种玩戏，任人民观賞。

帖木兒于晚年，縱情酒色之極，竟致重病不起，于是左右对西班牙、埃及使臣，作遣回之表示，兩使亦于此际各作归国之計。

克拉維約归国之时，取另一途徑，与来时不同。經載雷夫閃(Zerefșan) 河至布哈拉(Buhara)，于 1405 年 2 月間，再至塔布里士。使团于該处，又停留 6 月，然后向特拉布松行，乘船轉至伊堡，未停，即返西班牙。

書中曾論及帖木兒本身及其家屬，其宮內生活，皆为他人所不曾述及者。作者本人屡次謁見帖木兒，因之增加本書之价值不少。

克拉維約既返祖国，遂將此書写成。其本人于 1412 年逝世。当时原著即有抄本多种流行，其中一部，收藏于馬德里国立圖書館

需要全本请访问 www.ertongbook.com
China